Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

ZIZUR NAGUSIKO UDALEKO KULTUR PATRONATUAK ETA ZIZUR NAGUSIKO ERREGE MAGOEN KABALGATA ELKARTEAK SINATZEN DUTEN PROTOKOLO-HITZARMENA

PARTE HARTZEN DUTE

Alde batetik, Jon Gondán Cabrera, NAN ********* duena, Zizur Nagusiko (Nafarroa) alkate bezala, zeinek IFK P3190700I eta helbidea Erreniega Parkea, z.g. baititu; aurrerantzean UDALA.

Beste aldetik, Iker Baztan Barguilla, NAN ********* zenbakikoa duena, Errege Magoen Kabalgata Elkartearen ordezkaria (IFK G31712516).

Aipaturiko ordezkariok, protokolo-hitzarmen hau sinatzeko bilduta, ondoren azalduko diren akordioak hartu dituzte:

LEHENENGOA:
Honako protokolo-hitzarmen honen xedea hau da: Zizur Nagusiko Udaleko Kultur Patronatuaren, hemendik aurrera “Udala”, eta Zizur Nagusiko Errege Magoen Kabalgata Elkartearen arteko harremanak taxutzea, hemendik aurrera “Elkartea”.

BIGARRENA:
Protokolo-hitzarmen hau indarrean dagoen bitartean, Elkarteko kideek urtarrilaren 5eko Errege Magoen Kabalgata antolatzeko eta egiteko konpromisoa hartzen dute, baita aipatu gertaera gure herrian sustatzeko ere.

HIRUGARRENA:
Udalak jarduera hau antolatzen zuenean zituen karrozak, erregeen jantziak, pajeak eta

PROTOCOLO-CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE ZIZUR MAYOR Y LA ASOCIACIÓN CABALGATA DE REYES MAGOS DE ZIZUR MAYOR

INTERVIENEN

De una parte Jon Gondán Cabrera, con DNI *********, en calidad de alcalde de Zizur Mayor (Navarra), con CIF P3190700I y domicilio en Parque Erreniega, s/n; en adelante el AYUNTAMIENTO.

De otra parte Iker Baztan Barguilla, con DNI *********, en nombre y representación de la Asociación Cabalgata de Reyes Magos de Zizur Mayor, con CIF G31712516.

Las representaciones indicadas, reunidas para establecer el presente protocolo-convenio llegan al acuerdo siguiente, mediante las estipulaciones que a continuación se citan:

PRIMERA:
El objeto del presente protocolo-convenio, es regular las relaciones entre el Ayuntamiento de Zizur Mayor, en adelante “Ayuntamiento” y la Asociación Cabalgata de Reyes Magos de Zizur Mayor, en adelante “Asociación”.

SEGUNDA:
Mientras esté en vigor este protocolo-convenio, los componentes de la Asociación se comprometen a la realización y organización de la Cabalgata de Reyes Magos del 5 de enero, así como a la promoción del evento en la localidad.

TERCERA:
El Ayuntamiento cederá a la Asociación el uso de las carrozas, trajes de reyes, pajes y

Zizur Nagusiko Udala
Ayuntamiento de Zizur Mayor

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

segizioaren gainerako janzkeraren erabilera Elkarteari utziko dio.

LAUGARRENA:

Udalak Elkarteari Emakumearen plazan dauden lokalak utziko dizkio, Elkarteak aurreikusitako zaintza, konponketa eta biltegiratzeko funtzioak egiteko asmoz. Konpartsak lokal horien garbiketa eta mantentzea beste erabiltzaileekin koordinatuko du. Halaber, Udalak Elkartearen bilerak egiteko toki baten lagapen puntuala erraztuko du.

BOSGARRENA:

Erregeen Kabalgataren ibilbidea ekitaldi ofizialtzat hartuko da, eta ondorioz Udalak Elkarteari beharrezko sostengu logistiko emango dio, karrozak muntatzeko ibilgailuen lagapenari dagokiona, baita ibilbidean zehar udaltzaingoaren laguntzarena ere.

SEIGARRENA:

Protokolo-hitzarmen hau sinatu aurretik, Elkarteak apirilaren 30a baino lehen, aurreko ekitaldiari dagozkion txostena eta ekonomia-balantzea aurkeztuko ditu. Halaber, irailaren 30a baino lehen, hurrengo urterako Kabalgataren aurrekontua aurkeztuko dio Udalari.

ZAZPIGARRENA:

Udalak, bere aurrekontuetan Errege Magoen Kabalgata antolatzeko eta egiteko partida bat ezarriko du, diru-laguntza gisa. Zenbatekoa urte bakoitzerako izango da eta Udalaren aurrekontua hartuko da kontuan. 2022. urterako Elkarteak 9.465,00 euro jasoko ditu.

Era berean, Elkarteak entitateen ekarpenen bidez beste baliabideak lortzen saiatuko da,

demás indumentaria del cortejo con que se contaba cuando aquel organizaba la actividad.

CUARTA:

El Ayuntamiento cede a la Asociación el uso de locales de propiedad municipal en la Plaza de la Mujer, al objeto de que pueda realizar las funciones de custodia, reparación y almacenaje previstas. La Asociación se coordinará con el resto de usuarios de los locales para su mantenimiento y limpieza. Asimismo, el Ayuntamiento posibilitará la cesión puntual de un espacio para las reuniones de la Asociación.

QUINTA:

El recorrido de la Cabalgata de Reyes se considerará como un acto oficial, por lo que el Ayuntamiento proporcionará a la Asociación el apoyo logístico necesario, relativo a cesión de vehículos para montar las carrozas y asistencia de policía municipal durante el recorrido.

SEXTA:

Previamente a la firma del protocolo-convenio, la Asociación presentará, antes del 30 de abril, la memoria y balance económico correspondiente al ejercicio anterior. Asimismo, antes del 30 de septiembre, presentará al Ayuntamiento el presupuesto de la Cabalgata para el año siguiente.

SÉPTIMA:

El Ayuntamiento establecerá en sus presupuestos una partida como subvención para la organización y realización de la Cabalgata de Reyes Magos. Su cuantía se establece para cada año, en base a la disponibilidad presupuestaria del Ayuntamiento, resultando que para el año 2022 la Asociación dispondrá de 9.465,00 euros.

Parque Erreniega Parkea, s/n
31180 ZIZUR MAYOR-ZIZUR NAGUSIA
NAFARROA-NAVARRA
CIF / IFK: P3190700-I
Tel: 948181900
www.zizurmayor.es

bai ekonomikoak bai logistikoak, berauek Errege Magoen Kabalgata finantzatzeko erabiliz.

De la misma manera, la Asociación intentará obtener otros recursos, tanto económicos como logísticos, a través de aportaciones de entidades, que destinará a la financiación de la Cabalgata de Reyes Magos.

ZORTZIGARRENA:

Elkarteak Errege Magoen Kabalgataren garapenean gerta daitekeen edozein kontingentzia babesteko Erantzukizun zibileko eta hirugarren batzuentzako kalteetarako asegurua kontratatzeko konpromisoa hartzen du.

OCTAVA:

La Asociación se compromete a contratar un Seguro de Responsabilidad Civil y daños a terceros, que cubra cualquier contingencia durante el desarrollo de la Cabalgata de Reyes Magos.

BEDERATZIGARRENA:

Elkartearen erantzukizuna izango da, Kabalgatan parte hartuko dutenen eta berak egingo duen ibilbidearen aukeraketa, hala ere, klimatologia-baldintzek edo beste motatakoek horrela gomendatuko balute aipatu ibilbidea alda dezakete, betiere, udaleko arduradunei aurrez jakinarazpena egin ondoren.

NOVENA:

Será responsabilidad de la Asociación, tanto la elección de los participantes en la Cabalgata como el recorrido de la misma, pudiendo alterarlo o modificarlo en función de aquellas circunstancias, climatológicas o de otra naturaleza que así lo aconsejaran, previa comunicación a los responsables municipales.

HAMARGARRENA:

Edozein aldek protokolo-hitzarmen honetako baldintzak ez baditu betetzen, horrek kontratua desegitea ekarriko du.

DECIMA:

El incumplimiento de las condiciones del presente protocolo-convenio por cualquiera de las partes, producirá la rescisión del mismo.

HAMAIKAGARRENA:

Protokolo-hitzarmen hau urtebetez izango da indarrean, segidako urteetan isilean luzatuz, baldin eta alderen batek hitzarmena salatzen ez badu.

UNDECIMA:

El presente protocolo-convenio regirá por un año, prorrogándose tácitamente en años sucesivos, si ninguna de las partes expresamente lo denunciara.

Zizur Nagusian, 2022ko azaroaren 28an

Zizur Mayor, a 28 de noviembre de 2022

Jon Gondán Cabrera
Por el Ayuntamiento de Zizur Mayor
Zizur Nagusiko Udalaren aldetik

Sin./Fdo.: Iker Baztan Barguilla
Zizur Nagusiko Errege Magoen Kabalgata
Asociación Cabalgata de Reyes Magos de Zizur Mayor